

ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་སྐབ་ཐབས་རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལས།

འཕགས་མ་དབྲངས་ཅན་མའི་སྐབ་ཐབས་ཡི་ཤེས་འཆར་བ་ཞེས་བྱ་བ།

Садхана Арья Сарасвати

«Рассвет джняны»

из собрания

«Источник драгоценностей – садханы океана деватов»

ཕྱོད་སྐྱོད། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཡིས།

OM SWASTI, SANĠ ĠE DANĠ ČANĠ ČHUB SEM PA TXAM ČE LA ČXAK ČXEL LO, PEL DEN DJIK TEN ĠEN PO YI,

།གདུལ་བྱའི་སྒོ་སྟོན་བསལ་བའི་ཕྱིར། །ཐབས་མཁའ་ལྟ་མའི་སྐྱེས་སྤུལ་པ། །དཔལ་མོ་དབྲངས་ཅན་མ་ལ་འདུད།

DJOL ČE LO MJON SEL VE ČHIR, TXAB KXE LXAM ME KUR TRJOL PA, PEL MO JANĠ ČEN MA LA DJU,

།སྐབ་ཐབས་མཚོད་པའི་ཚོ་གཞི། །མན་ངག་བཅས་པ་མདོར་བསྐྱེས་ཏེ། །སྒོ་སྟོན་གཞན་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DRUB TXAB ČXĚ PE ČHO ĠA NI, MEN NĠAK ČE PA DOR DJU TE, LO DEN ŠEN LA PĠEN DĚN DU,

།ཅུང་ཟད་ཡི་གེའི་ལམ་དུ་སླེལ། །འདི་ལ་བསྟེན་པའི་མན་ངག་དང། །མཚོད་པའི་ཚོ་གཞི་དང། །ཉེར་མཐེའི་མན་ངག་སྟེ་གསུམ་ལས།

ČUNĠ SE YI ĠE LAM DU PEL, DI LA NĠEN PE MEN NĠAK DANĠ, ČXĚ PE ČHO ĠA DANĠ, NĠER KXE MEN NĠAK TE SUM LE,

དང་པོ་ནི། །སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞིན་མས་སྤྱི་དང་མཐུན།

DANĠ PO NI, KYAB DRO SEM KYE ČXE ME ŠI NAM ČI DANĠ TXJON,

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

LA MA YI DAM SANĠ ĠE ČANĠ ČHUB SEM PE ČXOK TXAM ČE DJON DU ŠUK PAR ĠYUR,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐབས་མཆི། །ཤོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཚར་གསུམ་བྱ།

KON ČXOK SUM LA ĐAK KYAB ČXI, SOK YEN LAK DJON PA ČXAR SUM ČA.

om svāsti

Простираюсь перед всеми буддами и бодхисаттвами.

Почтение великолепной Сарасвати – искусности в упайях – явленной великолепным Локанатхой в виде тела богини для устранения мрака ума учеников.

Упадешу по ритуалам садханы и подношения изложены в кратком виде, поэтому для блага мудрых немного дополнил их словами. Среди них - упадеша по приближению [к божеству], ритуал подношения и упадеша по самому важному.

Из трех, первая [упадеша по приближению к божеству]. [Выполни] согласно общему порядку принятие прибежище, зарождение бодхичитты и четыре безмерных.

Передо [мною] расположилось всё собрание гуру, деватов, будд и бодхисаттв. "Принимаю прибежище в трех драгоценностях" и т.д., [выполни] три раза [практику] семи ветвей.

ཨོཾ་སྤྱུ་ཐུ་ཤ་འུ་ལྷ་སྤྱུ་སྤྱུ་ཤ་འུ་ལྷ་སྤྱུ་ཨོཾ་།

OM SWABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDDHO HAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྤྱོད་གྱི་འཛིག་རྟེན་ལྷ་དང་བྱང་སྤོང་གི་ཟ་གྲུབ་པའི་ཚོགས་གྱིས་བསྟེན་པའི་གནས།

TONG PE NGAN LE BHRUM LE NE KYI DJIK TEN LHA DAN G DRANG SONG DRI SA DRUB PE CHOK KYI TEN PE NE,

རི་བོ་ནགས་ཚལ་སྤྲན་ལྗོངས་ཉམས་དགའ་བའི་དབུས། འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་དཀར་ལ་དྲངས་པའི་ནང་དུ།

RI BO NAK CHEL MEN DJONG NYAM GA VE U, O ME GYA CHO KAR LA DAN G PE NANG DU,

པོ་ལས་པསྤྲ་དཀར་པོ་འདབ་མ་འབྱམས་ཕྱག་རྒྱས་པའི་སྟོང་པོ། དེའི་སྟེང་དུ་ཨོཾ་ལས་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར།

PAM LE PADMA KAR PO DAB MA BUM TXRAC GYE PE DON G PO, DE TEN G DU A LE DA VE KYIL KHOR,

དེའི་སྟེང་དུ་རང་སེམས་རྫིང་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ལས།

DE TEN G DU RANG SEM HRIM KH KAR PO YONG SU GYOR PA LE,

རང་ཉིད་སྤྲ་དབུངས་ལྷ་མོ་དབུངས་ཅན་མ་སྤྲ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིས།

RANG NYI DRA YAN G LHA MO YAN G CHEN MA KU DOK KAR MO SHEL CHIK CHAK NYI.

om svabhāva śuddha sarvadharmā svabhāva śuddho haṃ

Из пустоты [появляется слог] bhruṃ [ཨྷ]. Из него [появляется] мир, посещаемый девами, риши, гандхарвами и сиддхами. [Там] посреди, вызывающих радость, гор, лесов и долин с целебными травами, в чистом и ясном молочном океане из [слога] raṃ [རྩ] [возникает] обширный, белый, 100 000 лепестковый лотос. Поверх него из [слога] a [ཨ] [возникает] мандала луны. Поверх неё [мой] собственный ум в виде белого слога hrīṃḥ [ཨྷིཿ] полностью трансформируется в меня как белую Сарасвати с одним лицом и двумя руками.

སྤྱིལ་གྲུང་ཕྱིད་པ་ཙོག་ཕུའི་འདུག་སྤངས་ཅན། ཞལ་རས་རྒྱ་བ་ཉ་གང་བ་ལྷ་བུ།

KYIL TRUNG CHE PA CHOK PU DUK TANG CHEN, SHEL PE DA VA NYA GANG VA TA BU,

ཡུའྲ་ལ་ལྷར་བཟླ་བའི་སྤྲན་བྱང་གཡོ་བས་མཛེས་པ། ཕྱག་གཡོན་པས་བེདྲུའི་རྒྱད་མང་འཛིན་ཞིང།

УТПАЛА ТАР ТРА ВЕ ЧЕН СУНГ ЙО ВЕ ДЗЕ ПА, ЧХАК ЁН ПЕ ВАЙДУРЬЕ ГЬЮ МАНГ ДЗИН ШИНГ,

གཡམས་པའི་ཕུག་སོར་གྱི་འདུ་བྱིས་བསྐྱེལ་བས་སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་མངོན་པར་སྐྱབ་པ།

ЙЕ ПЕ ЧХАК СОР ГЫ ДУ ЧЕ КЫИ КЮЛ ВЕ ДРА ЯНГ ГЬЯ ЦХО НГЁН ПАР ДРУБ ПА,

བྱང་བ་ལྷར་གནག་པའི་སྒྲ་ཚོགས་ལྷིང་སྐྱབ་པར་བཅིངས་ཤིང་། ལྷིང་གསེལ་བྱར་གྲོལ་བས་སྒྲ་སྒྲོད་བྱུང་པ།

БУНГ ВА ТАР НАК ПЕ ТРА ЦХОК ЧХЕ ТАК ПАР ЧИНГ ШИНГ, ЧХЕ СИЛ БУР ДРЁЛ ВЕ КУ ТЁ КЬЯБ ПА,

ཕྲག་དཀར་པའི་ལྷིང་བའི་ཐོད་བཅིངས་དང་། རིན་པོ་ཆའི་སྒྲ་ཚོགས་པས་སྒྲའི་ཟར་བྱ་མཛེས་པ།

ПАДМА КАР ПЕ ТХРЕНГ ВЕ ТХЁ ЧИНГ ДАНГ, РИН ПО ЧХЕ НА ЦХОК ПЕ ТРЕ САР БУ ДЗЕ ПА,

བཙུང་བ་ལོན་པའི་ལང་ཚོ་ཅན། ལུ་འབྱར་མཐོལ་རྒྱས་པ། སྐྱིད་སྐྱབས་སྤྱིང་སྤྱིང་ལ་འཇུག་པའི་ཉམས་ཅན།

ЧУ ДРУК ЛЁН ПЕ ЛАНГ ЦХО ЧЕН, НУ БУР ТХО ЛА ГЬЕ ПА, КЕ КАБ ТХРА ШИНГ ГЕГ ЛА ДЗУМ ПЕ НЬЯМ ЧЕН,

ལྷ་རྗེས་གྱི་སྒྲོད་གཡོགས་དཀར་པོ་དང་། སྐད་གཡོགས་དབང་པའི་གཞུ་ལྷར་བཀྲ་བའི་ལྷ་བ་སྐྱབ་གཡོ་བ།

ЛХА ДЗЕ КЫИ ТЁ ЁК КАР ПО ДАНГ, МЕ ЁК ВАНГ ПЕ ШУ ТАР ТРА ВЕ ЛХАБ ЛХУБ Ё ВА,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་དུ་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་ནི། གཙུག་གི་ནོར་བུ། ལྷན་རྒྱན། མགྲུལ་རྒྱན། ཕུག་གཡུབ།

НОР БУ РИН ПО ЧХЕ ГЬЕН ДУ МЕ НАМ ПАР ГЬЕН ПА НИ, ЦУК ГИ НОР БУ, НЬЕН ГЬЕН, ПОЛ ГЬЕН, ЧХАК ДУБ,

ཞབས་གཡུབ། སོར་གཡུབ། སྐར་གསལ། རོ་ཤལ། སེ་མོ་དོ། གཡེར་ཁའི་ལྷིང་ལ་སོགས་པས་བརྒྱན་པའོ།

ШАБ ДУБ, СОР ДУБ, КА РАК, ДО ШЕЛ, СЕ МО ДО, ЙЕР КХЕ ТХРЕНГ ЛА СОК ПЕ ГЬЕН ПО.

Сижу на корточках с полускрещенными ногами. [Мое] лицо, подобное полной луне, украшено движением прекрасных, подобно цветкам утпала, глаз. В левой руке держу [музыкальный инструмент] вину, [украшенную камнями] вайдурья, пальцами правой руки извлекаю океан музыки. Половина моих черных, как пчел, волос завязана сверху, а другая свободно покрывает верхнюю часть тела. На голове венки из белых лотосов, пряди волос украшены разнообразными драгоценностями. Красива и юна как шестнадцатилетняя, соски приподнятые и набухшие, талия узкая, улыбчива и обольстительна. Верхнее одеяние - белый шарф из божественного шелка, и нижнее одеяние, подобное радуге, мягко колышутся. На мне множество украшений из драгоценных камней: макушечная драгоценность, сережки, различные виды ожерельев, браслеты на руках и ногах, кольца, пояс, гирлянда маленьких колокольчиков и так далее.

།རང་གི་སྤིང་རྒྱ་ཤིང་གི་མེ་ཏོག་ལྷར་ཁ་སྐྱར་དུ་ལྷ་བ་དེ་ཉིད་གྱེན་དུ་ལངས་པས་

РАНГ ГИ НЬИНГ ЧХУ ШИНГ ГИ МЕ ТОК ТАР КХА ТХУР ДУ ТА ВА ДЕ НЬИ ГЬЕН ДУ ЛАНГ ПЕ

ལྷུང་ལ་དམར་པོ་ཁ་འབྱས་པའི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ། ཨོྲོ་དཀར་པོ། རྒྱང་ཅུང་ཟད་སྤྱིར་བསལ།

УТПАЛА МАР ПО КХА БЮ ПЕ НАМ ПА ЧЕН ДУ ГЬЮР ПЕ НАНГ ДУ, ОМ КАР ПО, ЛУНГ ЧУНГ СЕ ЧХИР СЕЛ,

ཨོྲོ་གྱི་རྒྱ་དུ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། ལྷ་བུག་གཡམས་ནས་ཐོན།

ОМ ГЫИ НА ДА ЛЕ Ё СЕР КАР ПО ТХРЁ, НА БУК ЙЕ НЕ ТХЁН,

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་རིག་འཛོལ་དགའ་བའི་ཚལ་ན་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་བཞུགས་པའི་ཤངས་བྲག་གཡོན་ནས་ཞུགས།

ЛХО ЧХОК ГЪЯ ЦХЕ ДРАМ РИК ДЗИН ГА ВЕ ЦХЕЛ НА ЛХА МО ЯНГ ЧЕН МА ШУК ПЕ ШАНГ БУК ЁН НЕ ШУК,

བྲགས་ཀ་ནས་ངོ་བོ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ། རྣམ་པ་དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་སྐྱོན་བྱངས་ཏེ།

ТХУК КА НЕ НГО ВО ЙЕ ШЕ СЕМ ПА, НАМ ПА ЯНГ ЧЕН ГЫИ КХОР ЛО Ё СЕР БАР ВА ЧЕН ДРАНГ ТЕ,

ཤངས་བྲག་གཡས་ནས་ཐོན། ལྷན་ཅིག་གིས་བྱོན་ཏེ།

ШАНГ БУК ЙЕ НЕ ТХЁН, КЕ ЧИГ ГИ ЧЁН ТЕ,

རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ལ་སློབ་བྱ་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོན་པར་གྱུར།

РАНГ ГИ ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ШУК ПА ЛА ЛО БУР ДУ ЧУНГ ВЕ ЧХЁ ПА НАМ КХА ГАНГ ВЕ ЧХЁ ПАР ГЬЮР,

ཨོྭ་ཏི་དེ་སློབ་བྱ་བྱུང་སྟེ། ཅི་བཞིན་བྱ་སྤྱོད་ཏེ་སྤྱོད་པའི་གཞུག་ནི་ལྷོ་ལོ་ཀོ།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ ДИ ВЬЯ ПУШПЕ ХУМ, ДЕ ШИН ДУ ДЖАР ТЕ, ДХУПЕ, ГАНДХЕ, НАЙВЕТЕ, АЛОКЕ,

ཨོྭ་ཏི་དེ་སློབ་བྱ་བྱུང་བའི་པ་ནི་སྟེ། ཞེས་པས་མཚོན།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ ДИ ВЬЯ ВИ ЛЕ ПА НИ ХУМ, ШЕ ПЕ ЧХЁ.

Мое сердце, подобное направленному вниз [закрытому] цветку бананового дерева, переворачивается вверх и превращается в раскрытый красный [цветок] утпала с белым [слогом] om̃ [ओं] внутри. Сделав небольшой выдох, из нады [слога] om̃ [ओं] исходят белые лучи света и выходят через правую ноздрю. Они отправляются на юг к роще наслаждений видьядхар, расположенной на берегу океана, где пребывает Сарасвати, и входят в её левую ноздрю. [Лучи света] приглашают из сердца [Сарасвати] джнянасаттв в виде круга гласных, полыхающего лучами света. [Джнянасаттвы] выходят из правой ноздри [Сарасвати] и мгновенно пребывают в пространство передо мной. Пространство заполняется возникшими подношениями, которые подношу [джнянасаттвам]:

om̃ priti devī dīvyā puṣpe hūṃ

Подобный образом добавляй:

... dhūpe ...

... gandhe ...

... naivedye ...

... āloke ...

om̃ priti devī dīvyā vilepani hūṃ

Произнося это, подноси.

ཨོྭ་ཏི་དེ་སློབ་བྱ་བྱུང་སྟེ། ཞེས་པས་མཚོན་ནས། དབྲགས་ནང་བྱུང་བས།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ МЕ ХРИМх штхи ТИштха ХРИМх, ШЕ ШУК БУР ДЖЁ НЕ, БУК НАНГ ДУ НГУБ,

འཁོར་ལོ་སྐྱ་སྒྲུབ་གཡོན་ནས་ལྷགས། འོད་དུ་ལྷེ། ཨོྲི་རྒྱ་དེ་ལ་ཐེམ། ཨོྲི་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས།

KHOR LO HA BUK EN NE SHUK, E DU SHU TE, OM GYI HA DA LA TXIM, OM YONG SU GYOR PA LE,

དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་པ་སྐྱ་དཀར་པོ་འདབ་བརྒྱུད་ལོན་ཏུ་རྒྱས་པ། ལྷོ་བ་ལྷུང་ལྷུ་ཟེལ་དམར་སེར།

YANG CHEN GYI KHOR LO PADMA KAR PO DAB GYE SHIN TU GYE PA, TE WA DJANG KYU SEU MAR SER,

དེའི་སྤྱིང་དུ་རྒྱ་བརྗོད་བྲལ་གྱི་དབྱུང་སྐྱེ་དཀར་པོ་རྒྱ་དེ་དང་བཅས་པ།

DE TENG DU DA WA NYOK DREL GYI U SU HRIMX KAR PO HA DA DANG CHE PA,

འདབ་མ་བརྒྱུད་ལ་དབྱངས་གྱི་ཡི་གེ་གཉིས་གཉིས་དེ་གཡམས་བསྐྱོར་དུ་འཁོར་བ། མར་མེ་དཀར་པོའི་ཐོང་བ་ལྷ་སུའོ།

DAB MA GYE LA YANG KYI YI GE NYI NYI DE YE KOR DU KHOR WA, MAR ME KAR PE TXRANG WA TA BUO,

འཁོར་ལོ་ཡི་གེ་འབྲུ་དང་བཅས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། ལུས་གྱི་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ལྷབ། མི་ཤེས་པའི་སྐྱེ་པ་དག།

KHOR LO YIK DRU DANG CHE PE E SER GYI, LYU KYI CHI NANG TXAM CHE KHAYAB, MI SHE PE MUN PA DAK,

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་སློ་གྲོས་གྱི་སྐྱང་བ་རྒྱས་པར་གྱུར། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསྐྱོར།

SHE CHA TXAM CHE LA CHAK TXOK ME PE LO DRE KYI NANG WA GYE PAR GYOR, SHE DJE CHING GOM.

om priti devī me hrīmḥ ṣṭhi tiṣṭha hrīmḥ

Прошептай эту мантру, сделай вдох. Круг [гласных] входит через [мою] левую ноздрю, плавится в свет и растворяется в наду [слога] om [ཨོྲི], который полностью превращается в круг гласных и очень большой, восьми лепестковый, белый лотос с зеленым центром и оранжевыми пыльниками. Поверх лотоса незапятнанная луна, в центре которой белый [слог] hrīmḥ [ཨྲིཾ] с надой. На восьми лепестках, по два на лепесток, расположены гласные, вращающиеся по часовой стрелке подобно гирлянде белых масляных светильников. Лучи света от круга гласных полностью заполняют всё [мое] тело внутри и снаружи, очищают мрак неведения, увеличивая проявление ума свободного от двух видов завес по отношению ко всем объектам знания. Произнеся это, [так] медитируй.

དབྱངས་ཅན་དགའ་བའི་ཞབས་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ན། ཡན་ལག་བཞི་བསྐྱེད་མཛད་པ་ལྷ་རྒྱུན་གྱི་བར་ལྷ་རྩུང་མོད་གྱི།

YANG CHEN GA VE SHAB KYI DRUB TXAB HA, YEN LAK SHI KYE DZE PA TAR TRO HA CHA VAR TA RUNG ME KYI,

འོན་ཀྱང་འདི་ནི་མན་ངག་སྐྱེན་མོང་མ་ཡིན་པའོ།

EN KYANG DI NI MEN NGAK TXION MONG MA IN PAO.

Хотя в садхане Янгчен Гаве Шаба при обширном выполнении созерцать следует посредством четырехчастного порождения, тем не менее, здесь [записана] необычная упадеша [, поэтому выполняется иначе].

Условные обозначения

Курсив – тибетский текст был записан двумя видами шрифта: основной - большим шрифтом, и добавления - маленьким. Маленький шрифт в переводе оформлен как курсив.

[Текст в квадратных скобках] – добавления от переводчика, исходя из контекста, для удобочитаемости перевода.

Примечания

1. В тексте встречается слог *hrīṃḥ*, т.е. присутствует и анусвара, и висарга, это не ошибка набора при переводе, а прямое воспроизведение этого слога по тибетскому тексту, где он указан как ཁྲིཾྃ.

Набор текста, транскрипция тибетского и перевод annutara.info